

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзаринов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод в системе сравнительного литературоведения БЗ.В.7.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Габдрахманова Ф.Х. , Нагуманова Э.Ф.

Рецензент(ы):

Нурмухаметова Р.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Габдрахманова Ф.Х. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая, Fanuza.Gabdrahmanova@kpfu.ru; доцент, к.н. (доцент) Нагуманова Э.Ф. кафедра русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии, Elvira.Nagumanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

- 1) сформировать у студентов целостное представление о месте перевода в компаративистике;
- 2) познакомить со спецификой художественного перевода,
- 3) выявить особенности перевода как формы межкультурной коммуникации;
- 4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3.В.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение диалога русской литературы с татарской.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о жизни и творчестве русских писателей. Большое значение приобретают и знания, полученные студентами в процессе изучения лингвистических дисциплин, истории отечественной литературы, переводоведения, языкознания.

Курс "Перевод в системе сравнительного литературоведения" позволяет расширить представления о различных видах переводческой деятельности; разграничивать разные виды переводческих трансформаций. Он формирует умения и навыки, среди которых на первом плане выступают не только необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усвоение особенностей перевода текстов, принадлежащих к разным жанрам.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к проблеме своеобразия перевода, установлению фактов переводческих трансформаций и деформаций, пониманию специфики перевода как компаративной проблемы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знанием основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

закономерности перевода с одного языка на другой;
поэтику произведений русской и татарской литератур;
основные виды переводческих преобразований;
специфические особенности письменного перевода.

2. должен уметь:

раскрывать особенности содержания и формы произведений писателей русской и татарской литератур, специфику воспроизведения их при переводе;
самостоятельно, исходя из имеющихся знаний в области современного переводоведения, анализировать различные виды переводческих преобразований;
продемонстрировать на практике владение ключевыми письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;
анализировать имеющиеся критические суждения по переводу с выявлением собственной позиции;
пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;
излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам перевода текстов разных жанров; создавать собственные переводы (вольные и дословные);
применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основами сопоставительного и сравнительного анализа текстов, приемами исследовательской и практической работы в области художественного перевода;

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод в системе сравнительного литературоведения.	8	1-2	4	0	0	
2.	Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.	8	3-4	2	2	0	реферат
3.	Тема 3. Из истории переводческой мысли в России.	8	5-6	4	0	0	
4.	Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.	8	7-8	2	2	0	творческое задание
5.	Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.	8	9	2	2	0	творческое задание
6.	Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.	8	10	2	2	0	творческое задание
7.	Тема 7. Понятие непереводимости в науке.	8	11	4	2	0	
8.	Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.	8	12	2	2	0	тестирование
9.	Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.	8	13-14	2	4	0	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			24	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод в системе сравнительного литературоведения.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Понимание перевода как сложнейшей интеллектуальной деятельности. Перевод как компаративная проблема. Место перевода в системе сравнительных исследований.

Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Специфика перевода канонических текстов. Краткие сведения о переводной письменности в Древней Руси и Золотой Орды. Перевод литературы сакрального (религиозного) содержания.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода Корана на татарский язык.

Тема 3. Из истории переводческой мысли в России.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Москва XVI века как политический и переводческий центр России. Переводческая деятельность Максима Грека. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. Переводческая деятельность писателей XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. В.А.Жуковский - мастер перевода. Особая роль А.С.Пушкина в развитии русской школы перевода. Спор между переводами "слово в слово" и "исправительными переводами".

Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Художественные тексты как носители особой эстетической и эмоциональной информации. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Передача образного строя и стилистических особенностей оригинала. Проблема воссоздания просторечных элементов на языке перевода. Трудности передачи стилистической роли игры слов: соотношение между формальной стороной явления и его смысловым, образным использованием в контексте.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Дискуссия на тему: Современные подходы к переводу художественных текстов.

Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Воспроизведение исторически сложившихся приемов художественного изображения, стилевых особенностей национальной литературы, традиций и новаторства.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Рассмотрение жанра думы в русской поэзии. Своеобразие перевода лермонтовской "Думы" на татарский язык.

Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Оригинал и перевод: один текст в разных культурах. Невозможность точного перевода текста с "языка" одной подсистемы на "язык" другой подсистемы культуры. Роль переводчика как посредника между двумя культурными традициями.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Рассмотрение специфики перевода прозы А.С.Пушкина и поэзии Г.Тукая на мировые языки.

Тема 7. Понятие непереводимости в науке.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западноевропейских литературах. Отношение к непереводимому в современной науке.

практическое занятие (2 часа(ов)):

"Непереводимое" в переводах татарской поэзии начала XX века на русский язык.

Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Стиль и литературная традиция. Роль субъективного фактора в усвоении текстов зарубежных авторов. Оригинал как отправная точка для собственных мыслей переводчика.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности разновременных переводов рассказов А.П.Чехова на татарский (английский) язык.

Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Переводческая критика как звено в цепи межкультурной литературной коммуникации. Перевод как один из метатекстов, перевод как прочтение текста. Переводческая критика как специфическое и самостоятельное явление культурной и общественной жизни.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выявление метода перевода (сопоставление подлинника и перевода), соотношение поэтики перевода и поэтики переводчика (на примере переводов татарской прозы на русский язык).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.	8	3-4	подготовка к реферату	2	реферат
4.	Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.	8	7-8	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
5.	Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.	8	9		6	деловая игра
6.	Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.	8	10	подготовка к творческому заданию	4	творческое задание
8.	Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.	8	12	подготовка к тестированию	6	тестирование
9.	Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.	8	13-14	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Итого				32	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод в системе сравнительного литературоведения.

Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.

реферат, примерные темы:

Примерные темы. 1. Перевод Библии на русский язык. 2. Разновременные переводы Корана на русский язык.

Тема 3. Из истории переводческой мысли в России.

Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.

творческое задание, примерные вопросы:

Перевод одного из произведений Маршака на татарский язык.

Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.

деловая игра, примерные вопросы:

Деловая игра на тему "Современные писатели и поэты о переводе" (с привлечением ресурсов сети Интернет).

Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.

творческое задание, примерные вопросы:

Перевод одного из произведений Пушкина на татарский язык.

Тема 7. Понятие непереводимости в науке.

Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.

тестирование, примерные вопросы:

Образцы тестов. 1. В сборник для детского чтения Г.Тукай включил перевод-переложение части некрасовской поэмы А. "Дедушка" Б. "Кому на Руси жить хорошо" В. "Русские женщины" Г. "Мороз, Красный Нос". 12. С.Хаким назвал шедеврами в переводной литературе переводы стихотворений Н.А.Некрасова, которые осуществил А. А.Файзи Б. А.Исхак В. М. Джалиль Г. Липкин 13. Переводы 30-х годов с татарского языка на русский отличались А. верной передачей содержания оригинала Б. буквализмом и формализмом В. адекватностью изложения материала Г. вольной передачей содержания оригинала.

Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.

контрольная работа, примерные вопросы:

Примерные вопросы. 1. Поэзия Дардменда в русском и английском культурном пространствах. 2. Понятие "непереводимости" в науке. 3. Национальное своеобразие оригинала и перевод.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Образец билета.

Билет ♦ 3.

1. Перевод как компаративная проблема.

2. Из истории переводов татарской прозы на русский язык в первой половине XX века.

Полный перечень вопросов - Приложение 1.

7.1. Основная литература:

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К.Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. (45 экз.)

Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. - М.: Гардарики, 2004. (12 экз.)

Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие по нем. яз.: для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкульт. коммуникация". - Москва: Кн. дом Ун-т, 2006.-240 с. (14 экз.)

Лунькова Л.Н. Интертекстуальность художественного текста: оригинал и перевод : автореферат диссертации на соискание ученой степени д.филол.н. : специальность 10.02.20 / Лунькова Лариса Николаевна ; [Филол. фак. Рос. ун-та дружбы народов] .? Москва, 2011 .? 38 с. (1 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

Способы перевода художественно-изобразительных средств в произведениях А. Еники, Габдулхакова, Ильсеяр Масхутовна, 2007г.

Стихи и стихотворные переводы, Иванов, Сталинит Леонидович, 2008г.

Теория перевода, Зиятдинова, Ю. Н.;Валеева, Э. Э., 2009г.

Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. - М., 1980. (2 экз.)

Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС., 2002. (35 экз.)

Топер, П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М.Топер. - М.: Наследие, 2000. (1 экз.)

Чуковский, К. И. Высокое искусство / К.И.Чуковский. - М, 1988. (6 экз.)

Автономова, Н. С. Познание и перевод: опыт философии языка.-Москва: РОССПЭН, 2008.-702, [1] с. (1 экз.)

Черкасский, Л.Е. Русская литература на Востоке. Теория и практика перевода. - М., 1987. (1 экз.)

Эткинд, Е. Поэзия и перевод. - М., Л., 1963. (2 экз.)

Гиривенко, А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма. - М., 2002. (3 экз.)

Либерман, Я.Л. Как переводят стихи. - Екатеринбург, 1995. (2 экз.)

Гарбовский, Н. К.; Костикова, О. И.;Степанюк, Ю. В. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский .? Москва : Изд-во Моск. ун-та , 2004 .(7 экз.)

Байрамова Л.К. Межкультурная коммуникация. Типология языков. Теория перевода : материалы II междунар. науч. конф., 20 - 22 мая 2004 г. / [редкол.: Л. К. Байрамова и др.] .М. ; Казань : МГУ : КГУ, 2004 . (3 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

Литературоведение - elibrus.1gb.ru

Общественный литературный портал - www.obshelit.net

сайт Российской национальной библиотеки - <http://www.nlr.ru>

Универсальная энциклопедия "Википедия" - www.wikipedia.ru

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод в системе сравнительного литературоведения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Нагуманова Э.Ф. _____

Габдрахманова Ф.Х. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Нурмухаметова Р.С. _____

"__" _____ 201__ г.